

Đề Tích Sở Kiến Xứ "Đề Đô Thành Nam Trang"

Hoa Đào Năm Ngoải

Thơ phóng tác : Vương Ngọc Long

Nhạc phổ thơ : Phạm Anh Dũng

Tiếng hát : Xuân Thanh

Hình ảnh : Nhà Nho 26

Thực hiện : Nguyễn Thu Hoa



題都城南莊

崔護

去年今日此門中，人面桃花相映紅。

人面不知何處去，桃花依舊笑春風。

Khứ niên kim nhật thử môn trung,
Nhân diện đào hoa tương ánh hồng,
Nhân diện bất tri hà xứ khứ,
Đào hoa y cựu tiếu Xuân(Đông) phong.(*)

THÔI HỘ

Dịch Nghĩa

Năm ngoái ngày này trong cánh cửa này,
Mặt người và hoa đào cùng chiếu ánh hồng cho nhau,
Mặt người không biết đã đi đâu rồi,
Hoa đào vẫn còn cười với gió đông như xưa.

~~~

(\*) Bút tích bằng chữ Hán trên lá Xuân phong, vì theo các nhà luận bàn cho biết thì Thôi Hộ viết bài thơ này trong tiết Thanh Minh, là mùa Xuân, nên có thể đây là gió Xuân từ phương Đông thổi về, do vậy Xuân hay Đông Xuân phong là tùy thiên ý của từng người khi đọc thơ Thôi Hộ vậy.

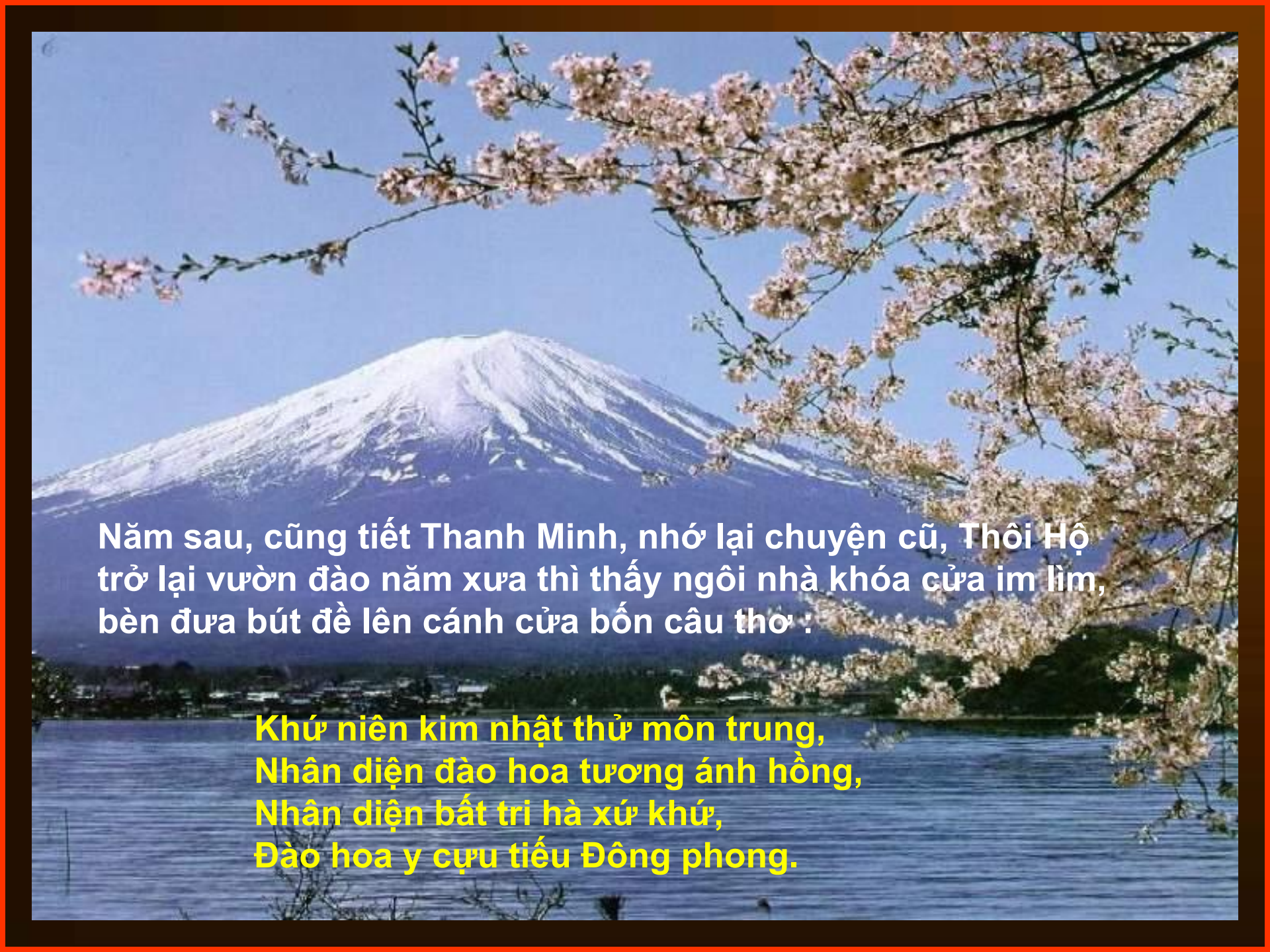
# THÔI HỘ và ĐÀO HOA NỮ



Đây là chuyện kể về chàng thư sinh  
Thôi Hộ thời Đường, sau khi thi trượt, buồn  
nên bỏ đi hoang trong rừng, khát nước bèn  
ghé một ngôi nhà gỗ cửa xin nước uống...

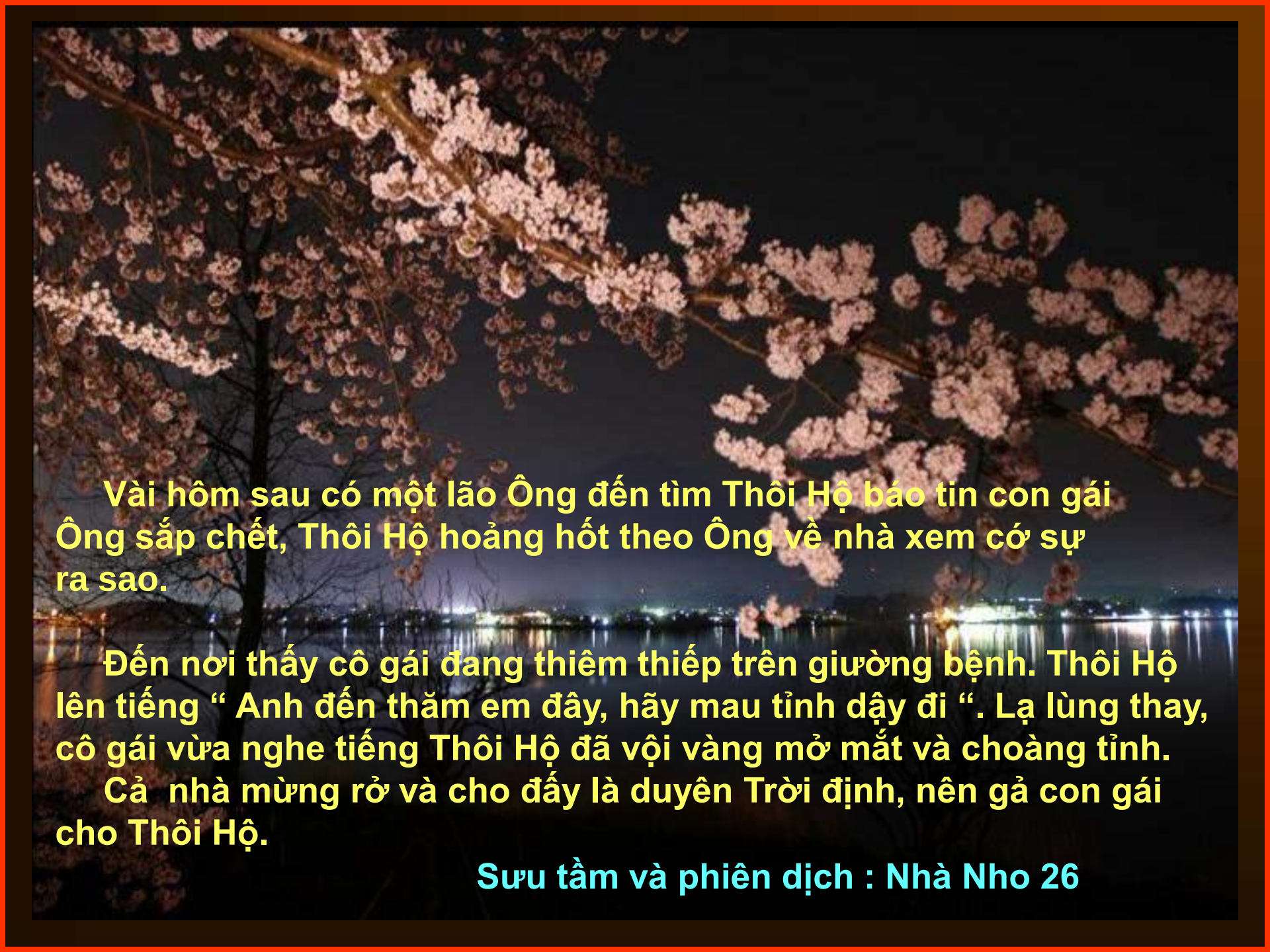
... Uống xong,  
không còn cớ gì lưu lại nên Thôi Hộ cáo từ ra về.





Năm sau, cũng tiết Thanh Minh, nhớ lại chuyện cũ, Thôi Hộ  
trở lại vườn đào năm xưa thì thấy ngôi nhà khóa cửa im lìm,  
bèn đưa bút đề lên cánh cửa bốn câu thơ :

**Khứ niên kim nhật thử môn trung,  
Nhân diện đào hoa tương ánh hồng,  
Nhân diện bất tri hà xứ khứ,  
Đào hoa y cựu tiếu Đông phong.**



Vài hôm sau có một lão Ông đến tìm Thôi Hộ báo tin con gái Ông sắp chết, Thôi Hộ hoảng hốt theo Ông về nhà xem có sự ra sao.

Đến nơi thấy cô gái đang thiêm thiếp trên giường bệnh. Thôi Hộ lên tiếng “ Anh đến thăm em đây, hãy mau tỉnh dậy đi “. Lạ lùng thay, cô gái vừa nghe tiếng Thôi Hộ đã vội vàng mở mắt và choàng tỉnh.

Cả nhà mừng rỡ và cho đây là duyên Trời định, nên gả con gái cho Thôi Hộ.

**Sưu tầm và biên dịch : Nhà Nho 26**



Cửa đây năm  
ngoái cũng ngày  
này,  
Má phần môi đào  
ửng đỏ hây,  
Má phần giờ đây  
đâu vắng tá,  
Hoa đào còn bốn  
gió Xuân đây.

Tản Đà



Cửa này năm  
ngoái hôm nay,

Hoa đào ửng ửng  
đỏ hây má hồng,

Biết tìm đâu nữa  
chân dung,

Hoa đào bốn cột  
gió đông gọi về.

Hải Đà



**Ngày này năm  
ngoái cửa ngoài,**

**Hoa đào ánh với  
mặt người đỏ tươi,**

**Mặt người chẳng  
biết đâu rồi,**

**Hoa đào còn đó  
vẫn cười gió Đông.**

**Nguyễn Khuê**





**Năm ngoái ngày này  
ở cửa trong,**

**Mặt ai ửng thắm với  
đào hồng,**

**Mặt ai chẳng biết giờ  
đâu mất,**

**Như cũ, hoa đào cợt  
gió Đông.**

**Nguyễn Khuê**

Năm ngoái hôm nay  
cũng cửa này,  
Hoa đào má phấn đỏ  
hây hây,  
Người đi đâu mất  
còn hoa đó,  
Gheo gió đông cười  
hoa  
ngất ngây.

Hải Đà



**Năm trước nơi đây  
gặp gỡ người,**

**Hoa đào mặt ngọc  
ánh hồng tươi,**

**Rồi nay về lại người  
đâu thấy**

**Vườn cũ hoa cười  
với gió thổi.**

**Lê Phương Nguyên**





Năm ngoái ngày này  
ở cửa hồng,

Mặt, hoa, phát tiết  
ánh xuân hồng,

Người đi không biết  
giờ đâu tá,

Chỉ thấy cảnh đào  
giờn gió Đông.

Mai Huyền Nga



# Hoa Đào Năm Ngoái

~~~

Thơ phóng tác : Vương Ngọc Long
Nhạc phổ thơ : Mai Đức Vĩnh
Tiếng hát : Tấn Đạt

Tôi đã gặp em trước cổng này,
Ngày này năm ngoái gió Xuân bay,
Ánh dương phơi phơi hồng đôi má,
Ưng ửng đào hoa, em ngát ngây.

Lẳng lẳng nhìn em ánh mắt sâu,
Môi thơm ngan ngát lộc xuân đầu,
Trăm năm tơ ngãi là em đó,
Gặp gỡ làm chi để kiếp sầu.

Cầm tay chẳng nói một lời sao,
Tiễn biệt chia xa luống nghen ngào,
Có phải lương duyên trời đã định,
Mỏng manh phai nhạt sắc hương đào.

Tôi trở về đây đứng đợi mong,
Hương xưa tìm lại phấn xuân hồng,
Người đâu ? - còn lại hoa đào đó,
Cười cợt vô tình với gió Đông...



**Năm ngoái vui chân
đến chốn này,**

**Hoa đào ửng thắm
đôi mặt ai,**

**Giờ đây trở lại người
đâu thấy,**

**Chỉ thấy đào hoa
trong gió bay.**

Nhà Nho 26

Năm ngoái hôm này
trong cửa ấy,
Hoa đào cùng ánh
mặt ai hồng,
Mặt ai nay biết tìm
đâu thấy,
Riêng vẫn hoa đào
cột gió Đông.

Hoài Anh





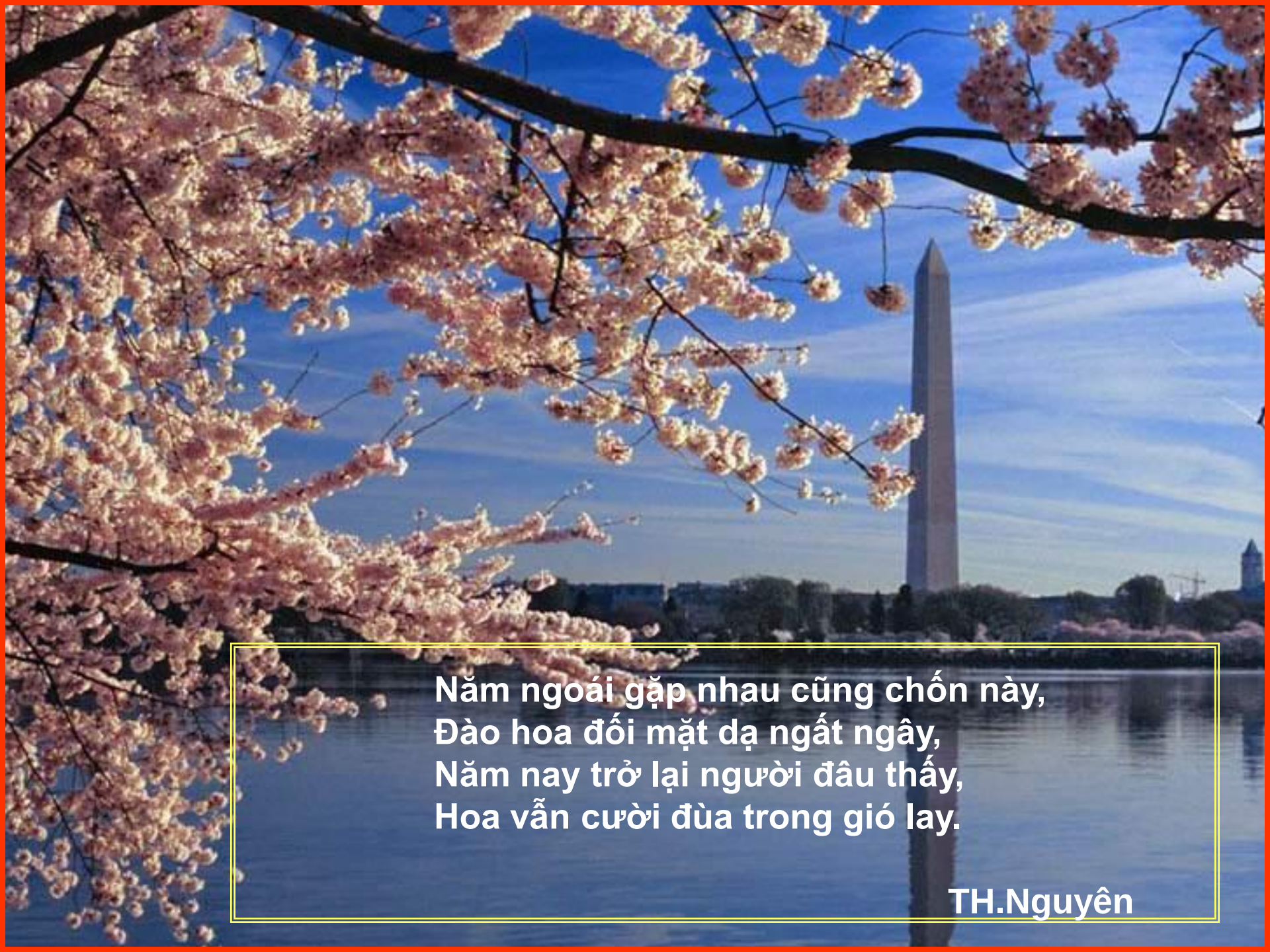
**Vườn này năm
ngoái ta gặp nhau,**

**Hoa đào đối mặt
dạ nao nao,**

**Năm nay trở lại
người nào thấy,**

**Chỉ thấy hoa cười
gió lao xao.**

NguyenTran



Năm ngoái gặp nhau cũng chốn này,
Đào hoa đối mặt dạ ngất ngây,
Năm nay trở lại người đâu thấy,
Hoa vẫn cười đùa trong gió lay.

TH.Nguyên

Đề Đô Thành Nam Trang

THÔI HỘ

Hoa Đào Năm Ngoài

Thơ : Vương ngọc Long
Nhạc : - Phạm Anh Dũng
- Mai Đức Vinh

** Xin chân thành cảm ơn Quý Anh am tường Hán học và Nho văn đã giúp tôi rất nhiều trong việc hoàn thành slide show này.*

NTH. DallasTX. Nov.2007